en Bref
MAGAZINE

# Et si la clé était l'épigénétique?

# What if epigenetics was the answer?

Dre Nada Jabado et son équipe de chercheurs ont fait une découverte inattendue qui pourrait améliorer la prise en charge d'environ 15 % des patients atteints d'un cancer de la gorge lié à l'alcool et au tabac

Dr. Nada Jabado and her research team made an unexpected discovery that could improve care for about 15 per cent of patients with head and neck cancer that is linked to alcohol and tobacco use

## PLUS

L'amour à travers la maladie
Love through illness

L'avenir de l'Hôpital général de Montréal
The future of the Montreal General Hospital

QMENTUM : vers une qualité et une sécurité des soins accrues
QMENTUM: towards enhanced care quality and patient safety

Centre universitaire de santé McGill
McGill University Health Centre

Vol.8 No.2 • 02/2017

LA QUALITÉ AU-DELÀ DES CIBLES !

19e CONGRÈS DE L'ASSOCIATION MÉDICALE DU QUÉBEC
*19th QUÉBEC MEDICAL ASSOCIATION CONVENTION*

Hôtel le Westin Montréal
**28 et 29 avril 2017**
***April 28-29 2017***

Outils pour analyser ma pratique

AMQ
Médecins EN ACTION
ASSOCIATION MÉDICALE DU QUÉBEC

En collaboration avec / *In collaboration with*

Association médicale canadienne / Canadian Medical Association

Vous êtes confrontés aux cibles quantitatives exigées par la Loi 20. Mais qu'en est-il de la qualité ?
*Bill 20 lists a series of quantitative requirements. But where does quality fit in?*

Quels indicateurs choisir pour analyser votre pratique ?
*Which indicators should you use to analyze your practice?*

**DES OUTILS SONT DISPONIBLES POUR VOUS GUIDER. PARTICIPEZ AU 19e CONGRÈS DE L'AMQ !**

***WE HAVE TOOLS THAT CAN HELP YOU ANSWER ALL OF THESE QUESTIONS. PARTICIPATE IN THE 19TH QMA CONVENTION!***

**Inscrivez-vous dès maintenant au congresamq.ca ! / Register now at qmaconvention.ca!**
Bénéficiez d'un tarif réduit en vous inscrivant **avant le 15 février 2017**. / *Get a discount by registering* ***before February 15, 2017***.

Le congrès se déroulera en français uniquement. / *The convention will be in French only.*


## ÉDITORIAL / EDITORIAL

**Par / By Ewa Sidorowicz**

Directrice générale adjointe, Affaires médicales
et Directrice des services professionnels du CUSM
Associate Director General of Medical Affairs
and Professional Services of the MUHC


# Progrès, amour et espoir

Nous voilà déjà en février, mois où il fait bon se réchauffer le cœur à doses de bonté et d'optimisme. Ce numéro d'*enBref* vient à point, car les articles qu'il contient parlent de progrès, d'amour et d'espoir.

L'avenir de l'Hôpital général de Montréal fait l'objet d'un article qui vient souligner le rôle majeur qu'il remplit et l'importance des projets qui ont trait à sa modernisation. À lire absolument!

Au CUSM, nos chercheurs provoquent des étincelles d'espoir, et la Dre Nada Jabado (en couverture) et son équipe ne font pas exception. Découvrez dans ces pages ce qu'est l'épigénétique et comment une découverte inattendue dans ce domaine pourrait améliorer le traitement de certains types de cancer.

Ensuite, laissez-vous inspirer par trois patients du CUSM qui nous expliquent comment le véritable amour, mais aussi l'amour de la musique, les aident à traverser les épreuves de la vie causées par la maladie.

Enfin, si comme moi, vous accordez une importance capitale à la qualité des soins et à la sécurité des patients (et je sais que c'est le cas), prenez le temps de vous informer sur les étapes préparatoires aux visites d'Agrément Canada, qui méritent la plus grande attention de toutes les équipes du CUSM.

# Progress, love and hope

Here we are, already in February, a time of the year when it is good to warm our heart with kindness and optimism. This issue of *enBref* is therefore timely, for the articles it contains speak of progress, love and hope.

The future of the Montreal General Hospital is the subject of one article that highlights the major role it plays and the importance of its modernization projects. This is not to be missed!

At the MUHC, our researchers inspire hope, and Dr. Nada Jabado (on the cover) and her team are no exception. In these pages you will learn about epigenetics and how an unexpected discovery in this field of science could improve the treatment of certain types of cancer.

Then let yourself journey through the lives of three MUHC patients who explain how true love, but also the love of music, help improve their quality of life with illness.

Finally, if like me you value quality care and patient safety (and I know you do), take the time to learn about the preparatory steps for Accreditation Canada, which deserves the greatest attention from all of our MUHC teams.


enBref Vol. 8 No. 2 – 02/2017
Centre universitaire de santé McGill – McGill University Health Centre
Affaires publiques et planification stratégique - Public Affairs and Strategic Planning
8300 Décarie, Bur. 316 – Montréal (Québec) H4P 2P5 - public.affairs@muhc.mcgill.ca


Tous droits réservés / All rights reserved ©enBref


Imprimé sur du papier recyclé au Canada / Printed on recycled paper in Canada


## SOMMAIRE / CONTENTS


2 **AMOUR ET ADVERSITÉ / LOVE AND ADVERSITY**
L'amour à travers la maladie
Love through illness

6 **RECHERCHE / RESEARCH**
Et si la clé était l'épigénétique?
What if epigenetics was the answer?

8 **HISTOIRE DE PATIENT / PATIENT STORY**
Le rôle instrumental de la musicothérapie
The instrumental role of musical therapy

10 **TRANSFORMATION DU CUSM / MUHC TRANSFORMATION**
Ici pour rester : la modernisation de l'HGM
Here for the long run: modernization of the MGH

14 **RÉSEAUX ET PARTENARIATS / NETWORKS AND PARTNERSHIPS**
Du Shandong au Québec : une délégation de la Chine visite le CUSM
From Shandong to Quebec: delegates from China visit the MUHC

16 **QUALITÉ ET SÉCURITÉ / QUALITY & SAFETY**
Agrément QMENTUM
QMENTUM Accreditation

19 **GOUVERNANCE DU CUSM / MUHC GOVERNANCE**
Réunion du C.A. – Faits saillants
Board of Directors meeting – Highlights


**Socialisez avec nous**
#moncusm
**Get social with us**
#mymuhc

cusm.muhc
@cusm_muhc
cusmmuhc
@cusm_muhc


**Rédactrice en chef et directrice artistique/ Editor in Chief and Art Director**
Fabienne Landry

**Designer graphique / Graphic Designer**
Erin Lafrenière

**Auteurs / Contributors**
Casandra De Masi
Valérie Harvey
Fabienne Landry
Diane Weidner

**Photo en couverture / Cover Photo**
Fabienne Landry

**Photographes / Photographers**
Casandra De Masi
Valérie Harvey

**Traducteurs / Translators :**
Mark Boghen
Geneviève Cocke
David Cox
Dominique Paré

**Ventes publicitaires * / Advertising sales ****
Rachel Hawes
Ricardo Telamon

*Afin de réduire les coûts, nous offrons maintenant des espaces publicitaires dans *enBref* et d'autres plateformes de communication. Contactez-nous pour obtenir plus d'informations.

**As a cost saving measure, advertising is now available in *enBref* and other communication platforms. Contact us for more information.


À propos du CUSM –Le Centre universitaire de santé McGill (CUSM) offre des soins multidisciplinaires complexes d'une qualité exceptionnelle, centrés sur les besoins du patient. Affilié à la Faculté de médecine de l'Université McGill, le CUSM contribue à l'évolution de la médecine pédiatrique et adulte en attirant des sommités cliniques et scientifiques du monde entier, en évaluant les technologies médicales de pointe et en formant les professionnels de la santé de demain.

About the MUHC – The McGill University Health Centre (MUHC) provides exceptional multidisciplinary and complex patient-centric care. Affiliated with the Faculty of Medicine of McGill University, the MUHC continues to shape the course of adult and pediatric medicine by attracting clinical and research expertise from around the world, assessing the latest in medical technology, and training the next generation of medical professionals.

# L'amour à travers la maladie
# Love through illness

**Les deux sont atteints de sclérose en plaques. Ensemble, ils profitent de la vie**

**They both live with multiple sclerosis. Together, life is great**

PAR / BY CASANDRA DE MASI

J'ai eu son numéro et je l'ai appelée quelques jours plus tard », dit Robert en se remémorant la première fois qu'il a parlé à Anne.

« Il m'a fait attendre! » s'exclame-t-elle.

Robert Roy et Anne Dubé s'amusent en se rappelant la façon dont ils se sont rencontrés il y a 18 ans. Aujourd'hui, ils partagent un amour aussi profond que la connaissance qu'ils ont de la maladie avec laquelle ils vivent : la sclérose en plaques (SP).

### Première rencontre

La maison d'Anne et Robert est lumineuse et accueillante, même en ce lundi matin frisquet. Ce qui frappe tout de suite chez eux est l'ouverture et la résilience dont ils font preuve. Leur franchise est à la fois rafraîchissante et touchante.

Robert se souvient très bien de la conversation qu'il a eue avec son meilleur ami en 1999. « Il m'a téléphoné et m'a dit, "J'ai une femme pour toi. Elle a la SP comme toi, ça pourrait marcher". Mon meilleur ami avait une copine, dit-il, et la sœur de celle-ci était la voisine d'Anne. »

Robert a appelé Anne, et les deux ont immédiatement sympathisé. Ils ont échangé sur leurs expériences avec la sclérose en plaques, leur milieu d'origine et ce que chacun avait traversé. Ça a été cathartique. ▷

I got her number, and phoned her up a couple of days later," Robert says, recalling the moment he called Anne for the first time.

"He made me wait!" she interjects.

Robert Roy and Anne Dubé laugh as they reminisce on how they first connected 18 years ago. Today, they share a love as deep as the understanding of the disease they both live with: Multiple Sclerosis (MS).

### First meeting

Anne and Robert's home is bright and welcoming, even on a chilly Monday morning. What is most striking about them is their openness and resilience. Their honesty is both refreshing and humbling.

Robert very clearly recalls the phone call he shared with his best friend in 1999. "He called me up, and he was like 'I got a girl for you, she's got MS like you, it could be interesting. My best friend had a girlfriend, and her sister was Anne's neighbour."

Robert phoned Anne, and the two of them immediately began comparing notes. They shared their experiences with MS, their backgrounds, and what they had been through. It was cathartic. ▶





▷ Anne et Robert ont reçu leur diagnostic de sclérose en plaques en 1986, alors qu'ils étaient tous les deux dans la jeune vingtaine. La SP est une maladie qui se présente différemment selon la forme de sclérose et selon la personne, et comme l'explique Robert, sa maladie a progressé beaucoup plus lentement que celle d'Anne.

« Elle avait la SP récurrente-rémittente et a maintenant la SP progressive secondaire. Pour ma part, j'ai toujours eu la SP progressive primaire », dit-il. (Voir l'encadré Les différentes formes de sclérose en plaques, page 4.)

Le couple se remémore leur premier rendez-vous en personne, dans un restaurant. Ça a cliqué immédiatement.

« Nous n'avons pas eu à cacher notre problème, ce qui serait le réflexe habituel lors d'une première rencontre. On évite généralement d'en parler. Mais dans notre cas, c'était facile de se confier », explique Robert.

« On se comprenait, tout simplement », ajoute Anne.

Même si Anne et Robert avaient beaucoup en commun, ils ont d'abord continué leur vie respective. Anne avait un enfant d'un mariage antérieur et se consacrait à une carrière de comptable agréé. Elle avait une clientèle de quartier puisqu'elle travaillait à la maison. Le couple se tenait compagnie en se parlant fréquemment.

« C'était un peu compliqué parce qu'elle habitait à Terrebonne. Elle y a vécu 15 ans, et la ville lui faisait peur », explique Robert.

« Oh oui! J'étais terrifiée par Montréal! » dit Anne en riant.

Avec le temps, leur relation s'est approfondie, si bien qu'en 2000, ils étaient prêts à faire le saut et à emménager ensemble à Montréal. Selon Robert, ça a été facile dès le début.

« Il est très patient! » s'exclame Anne.

« Et elle ne l'est pas! plaisante-t-il. Mais sérieusement, nous sommes toujours de bonne humeur ensemble. Il n'y a rien qu'elle fasse qui me pousse à bout », dit Robert.

### Un match parfait

« Anne tremble beaucoup et elle a un usage minimal de ses mains. Par contre, son bas du torse est très fort. De mon côté, je ne tremble pas, mais mes jambes sont faibles. C'est là que l'équilibre entre en jeu », explique Robert.

Anne convient que leur relation est très équilibrée en ce qui a trait à l'entraide dans les tâches quotidiennes. Elle ne travaille plus, et lui travaille à temps partiel. Tous les deux sont très reconnaissants envers la personne qui les aide, Martine. Pour eux, elle fait partie de leur famille.

Le couple, qui est suivi par le même neurologue, le Dr Jack Antel à l'Hôpital neurologique de Montréal – Le Neuro –, prend ses rendez-vous ensemble. Robert se décrit à la blague comme « la marchette » d'Anne, parce qu'elle s'appuie sur son fauteuil roulant lorsqu'ils se rendent à leurs examens. Ils affirment que c'est tout un spectacle à voir. ▷

▶ Anne and Robert were diagnosed with MS in 1986, when they were both in their early 20s. MS is a disease that manifests itself differently depending on the type and person, and as Robert explains, his progressed much slower than Anne's.

"She was remitting-relapsing, and is now secondary-progressive. I've always been primary-progressive," he says. (See sidebar, "Different types of Multiple Sclerosis", on page 4.)

The couple recall their first date at a restaurant, where they met face-to-face. The connection between the two of them was instantaneous.

"There was no hiding of our problem, which is a reflex when you meet someone for the first time. It's not something you want to talk about. But for both of us, it was easy to relate," Robert explains.

"We just understood each other," Anne adds.

While Anne and Robert had a lot in common, they still had their own respective lives. Anne had a child from a previous marriage and a dedication to her career at the time as a chartered accountant. Her clientele was based in her area as she worked from home. The two spoke frequently, keeping each other company.

"It was a bit complicated because she was living in Terrebonne. She lived there for 15 years, and she was scared of the city," Robert explains.

"Oh yes, Montreal was so scary!" Anne laughs.

With time, the connection drew them closer together, and in 2000 they were ready to make the next step and move in together in Montreal. Robert says that they were synchronised from the start.

"He's very patient!" Anne adds.

"And she's not," he jokes. "But really, we're just always in a good mood together. There's nothing that she does that drives me up the wall," Robert says.

Robert Roy et/and Anne Dubé

### A "heavenly" match

"Anne shakes a lot; she has minimal use of her hands. But she's very strong in the lower torso. I don't shake, but I am weak in the legs. So this is where the balance kicks in," Robert explains.

Anne agrees that their relationship is a very balanced when it comes to helping each other with everyday tasks. Anne no longer works, and Robert works part-time. They are both very appreciative of their helper, Martine, who is very much a part of their family.

The couple, who are both followed by Montreal Neurological Hospital – The Neuro– Neurologist Dr. Jack Antel, take their appointments together. Robert calls himself Anne's "walker," ▶

▷ « Très souvent, lorsque nous nous rendons au Neuro, une infirmière ou un médecin va nous dire : “Wow! Vous vous complétez si bien, vous êtes un match parfait!” », dit Robert en riant du cliché.

Durant leurs temps libres, tous les deux aiment regarder la télévision et passer du temps ensemble. Les conditions météorologiques et leur mobilité réduite rendent les sorties en amoureux difficiles, mais Anne et Robert profitent des occasions qui se présentent et sortent parfois dîner avec leur famille.

« Nous ne sommes pas compliqués. Notre vie est calme et harmonieuse, et c’est parfait pour moi », dit Anne en parlant du quotidien.

« Il y a longtemps, je me suis dit que le pire était derrière nous, explique Robert. Ça peut sembler bizarre pour quelqu’un qui n’a pas la sclérose en plaques, mais nous avons vraiment une belle qualité de vie. Tout est relatif. »

Robert et Anne pensent tous deux que la compagnie et l’amour inconditionnel dont ils bénéficient chaque jour contribuent énormément à leur bonheur. Ce sentiment de toujours avoir quelqu’un à qui parler, ouvertement et franchement, est fort important, particulièrement quand on vit avec une maladie comme la sclérose en plaques. La maladie peut être épuisante émotionnellement, mentalement et physiquement; avoir un partenaire procure une perspective différente qui aide à y faire face.

« Pour être bien honnête, quand on vit avec un handicap, espérer rencontrer quelqu’un s’apparente à jouer à la loterie. Alors quand on trouve cette personne, je pense qu’on l’apprécie encore plus, dit Robert. Ce que nous avons de plus important en commun est que nous nous comprenons réellement et profondément. »

« Et ça, c’est beaucoup », conclut Anne. ■

▶ because she uses Robert’s wheelchair for support when the two of them go in for check-ups. They say that it’s quite the sight.

“Many times when we go to the Neuro either a nurse or a doctor will say, ‘Wow! You really complement each other, a match made in heaven,’” Robert says, laughing at how cliché it sounds.

During their free time, the couple enjoy watching television and spending time in each other’s company. Weather conditions and mobility make it an issue to go out on date nights, but Anne and Robert take advantage of the opportunities they have, occasionally going to dinner with family.

“We’re very easy going. It’s calm, it’s smooth, and it’s just perfect for me,” Anne says of their day-to-day life.

“I've told myself a long time ago, the worst was behind us. It might sound weird for somebody who doesn’t have MS, but the quality of life is great. It’s all relative,” Robert explains.

Both Robert and Anne agree that a major contributing factor to their happiness is the companionship and unconditional love they are enveloped by each day. It’s the feeling of always having someone to talk to, openly and unfiltered, especially when living with a disease like MS. It can be emotionally, mentally, and physically draining, and being partners allows them to take on a different perspective when combatting the disease.

“If I’m being honest, when you live with a handicap, finding someone is like a casino shot. When you find someone I think you appreciate it even more,” Robert says. “The major thing we have in common is we truly and deeply understand each other.”

“And that's big,” Anne adds. ■

## Les différentes formes de sclérose en plaques

Selon la Société canadienne de la sclérose en plaques, la SP est une maladie auto-immune qui s’attaque au système nerveux central (soit la moelle épinière, le cerveau et les nerfs optiques). Les principales formes de sclérose en plaques incluent :

**SP cyclique (poussées-rémissions), également appelée SP récurrente-rémittente :** Lorsqu’un patient souffre de crises ou d’attaques imprévisibles qui sont clairement définies, mais qui n’ont pas de durée précise.

**SP progressive secondaire :** Cette forme peut faire suite à un diagnostic de poussées-rémissions, alors que les crises deviennent moins distinctes et que la maladie commence à progresser plus régulièrement.

**SP progressive primaire :** Les patients atteints de SP progressive primaire ne présentent pas de poussées distinctes, mais plutôt une accumulation d’incapacités lente et régulière.

Pour en savoir plus, visitez le site officiel de la Société canadienne de la sclérose en plaques : scleroseenplaques.ca

## Different types of Multiple Sclerosis

According to the Multiple Sclerosis Society of Canada, MS is an autoimmune disease that targets the central nervous system, which includes the spinal cord and brain. The main different types of MS include:

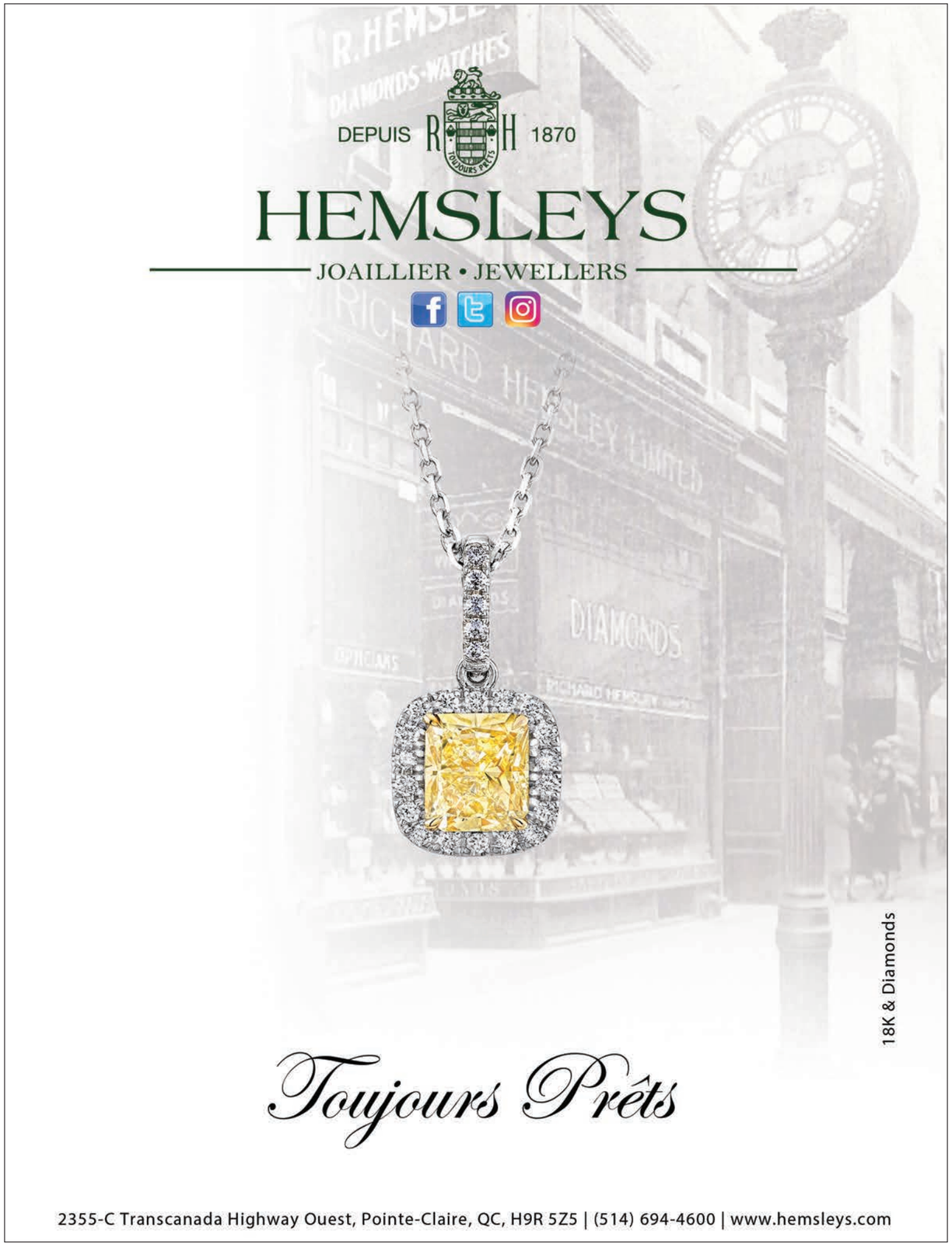
**Relapsing-remitting MS:** When a patient suffers from relapses, exacerbations, or flare-ups that are clearly defined but don’t have a specific time period.

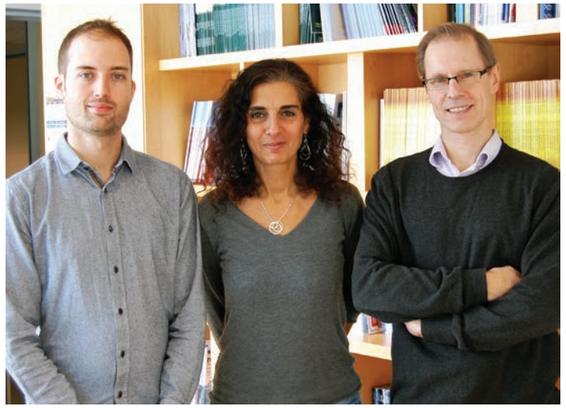
**Secondary-progressive MS:** Patients fall under this category after a diagnosis of relapsing-remitting, as the flare-ups become less distinct, and the disease starts to progress more steadily.

**Primary-progressive MS:** Patients with primary-progressive MS don’t have distinct relapses; instead the disease spreads slowly, but more steadily.

For more information, visit the MS Society of Canada’s official website: mssociety.ca







Simon Papillon-Cavanagh, candidat au doctorat à l'Université McGill, Dre Nada Jabado et Jacek Majewski, PhD
Simon Papillon-Cavanagh, McGill University PhD candidate, Dr. Nada Jabado and Jacek Majewski, PhD

# Et si la clé était l'épigénétique?

# What if epigenetics was the answer?

**Une découverte inattendue pourrait améliorer la prise en charge d'environ 15 % des patients atteints d'un cancer de la gorge lié à l'alcool et au tabac**

**An unexpected discovery could improve care for about 15% of patients with head and neck cancer linked to alcohol and tobacco use**

PAR / BY VALÉRIE HARVEY

Les cancers de la gorge, aussi appelés cancers de l'oropharynx ou cancers ORL, sont souvent très dévastateurs. Ils sont traités par la chirurgie, la radiothérapie ou la chimiothérapie. Malheureusement, les effets secondaires de ces traitements sont importants et les rechutes trop fréquentes; c'est pourquoi les oncologues cherchent à développer des traitements plus efficaces, moins nocifs et causant moins d'effets secondaires. Aujourd'hui, l'espoir est permis grâce à une surprenante découverte faite à l'Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill (IR-CUSM).

Selon une équipe de chercheurs de l'IR-CUSM, une modification épigénétique pourrait être à l'origine de 15 % des cancers de la gorge liés à l'alcool et au tabac chez l'adulte. Cette découverte, qui fait l'objet d'une étude publiée récemment dans *Nature Genetics*, est une première dans le domaine de l'épigénétique. Les chercheurs estiment qu'elle ouvre la voie au développement de nouveaux traitements ciblés et plus efficaces, lesquels pourraient être disponibles d'ici quelques années.

« Cette découverte est totalement inattendue. Nous avions découvert antérieurement que ce type d'altérations de l'épigénome dans d'autres types de tumeurs chez l'enfant et les jeunes adultes, mais il semblait très peu probable qu'il puisse aussi cibler une tumeur épithéliale comme le cancer de la gorge qui atteint exclusivement l'adulte », explique la Dre Nada Jabado, chercheuse à l'IR-CUSM et un des auteurs principaux de l'étude.

L'identification de cette modification épigénétique ouvre de nouvelles perspectives de traitements. En effet, certaines molécules prometteuses sont déjà sur le marché pour d'autres maladies et pourraient possiblement être testées dans ces cancers ORL et d'autres cancers comme le myélome multiple et le cancer du poumon.

La Dre Jabado, qui est aussi hémato-oncologue pédiatre, a bon espoir que cette découverte aura aussi des répercussions positives pour les cancers pédiatriques. « Maintenant que nous avons identifié ce groupe de patients, tout peut aller assez ▷

Head and neck cancers, also called oropharyngeal cancers or throat cancer, often have devastating consequences. Standard treatments involve surgery, radiotherapy or chemotherapy. Unfortunately, the side effects of these treatments are significant and relapses are common. That's why oncologists are searching to develop more effective treatments that will be less harmful and have fewer deleterious effects. Today, there is hope thanks to a surprising discovery made at the Research Institute of the McGill University Health Centre (IR-MUHC).

According to a team of researchers at the RI-MUHC, an epigenetic modification could be the cause of 15 per cent of adult cancers of the throat linked to alcohol and tobacco use. This is a first in the field of epigenetics. The findings were published in *Nature Genetics*. The researchers are hopeful that the discovery can blaze a path in the development of new, targeted, more effective treatments that could arise over the next few years.

"This discovery was absolutely unexpected since it seemed highly improbable that the kind of alterations of the epigenome that we had previously found in other types of tumours in children and young adults could also target an epithelial tumour like throat cancer that occurs only in adults," explains Dr. Nada Jabado, a researcher at the RI-MUHC and one of the principal authors of the study.

The discovery of this epigenetic modification opens new treatment possibilities. In fact, some promising drug molecules are already on the market for other illnesses and could possibly be tested for head and neck cancers as well as other cancers like multiple myeloma and lung cancer.

Dr. Jabado, who is also a pediatric hemato-oncologist, has hopes that this discover will have positive repercussions for pediatric cancers as well. "Now that we've identified this cohort of patients, we can move quite quickly since in the case of adults, as opposed to children, there are more patients and lots of clinical trials. The medicines could then be tested on children afterward." ▶





▷ rapidement, car chez les adultes, contrairement aux enfants, il y a plus de patients et beaucoup d'essais cliniques. Les médicaments pourront être testés chez les enfants par la suite.

**Au sujet de cette découverte**

Les travaux de la Dre Jabado portent sur l'épigénétique chez les cancers pédiatriques, plus précisément sur les mutations de l'histone-3. Les histones sont des protéines qui permettent de compacter notre ADN et qui régulent l'expression de nos gènes. Pour cette équipe de chercheurs, la collaboration entre scientifiques est essentielle, tout comme l'accès aux bases de données de génomique internationale. Ils ont été particulièrement intrigués par une publication de 2015 du *Tumor Cancer Genome Atlas Consortium* (TCGA) sur les cancers ORL qui mentionnait un des gènes qui régule l'histone 3.

« Nous avons repris ces mêmes données, mais avec des approches complètement différentes. Au lieu de nous concentrer sur les mutations génétiques, nous avons regardé l'effet de ces mutations sur les protéines de l'histone 3. Nous avons ainsi découvert que la protéine de l'histone 3 était anormale ou incorrectement modifiée chez environ 15 % des patients atteints d'un cancer ORL. Les données étaient là, mais c'était passé complètement inaperçu », explique le Dr Jacek Majewski, chercheur à l'Université McGill et un des auteurs principaux de l'étude.

« Il faut avoir accès à des données publiques, car ça permet d'avancer plus vite et d'aller plus loin dans les analyses. Dans notre cas, cette découverte a révélé un sous-groupe qui pourrait bénéficier d'une thérapie qui cible l'épigénome. Cela améliorera la prise en charge de plus d'un patient sur cinq avec un cancer ORL dévastateur, insiste la Dre Jabado. Nous collaborons maintenant avec deux gros groupes spécialisés dans les cancers ORL dans le but de trouver des traitements. » ■

▶ **About the discovery**

Dr. Jabado's work focuses on epigenetics in pediatric cancers, and more specifically on the mutations of histone H3. Histones are proteins that package the structure of our DNA and regulate the expression of our genes. For this group of researchers, collaboration between scientists and access to the vast genomic databases of patients around the world is essential. They were particularly intrigued by a 2015 publication by the *Tumor Cancer Genome Atlas Consortium* (TCGA) on head and neck cancer that mentioned one of the genes that regulates H3.

"We made use of the same data but took a completely different approach. Instead of concentrating on genetic mutations, we looked at the effect of these mutations on histone H3 proteins. That's when we discovered that the histone H3 protein was abnormal or incorrectly modified in about 15 per cent of patients with head and neck cancer. The data were there, but this fact had gone unnoticed," explains Dr. Jacek Majewski, a researcher at McGill University and one of the principal authors of the study.

"It's crucial to have access to public data, because it allows us to advance faster and go further in our analyses. In our case, this discovery revealed a sub-group of patients who might benefit from a therapy that targets the epigenome. This could improve the treatment of more than one in five patients suffering from devastating oropharyngeal cancer," points out Dr. Jabado. "We are currently collaborating with two big groups specializing in head and neck cancer with the goal of finding treatments." ■

## L'épigénétique

Le corps est composé d'un grand nombre de types de cellules différentes (neurones, cellules de la peau, cellules graisseuses, cellules immunitaires, etc.). Bien que différentes, toutes ces cellules possèdent le même ADN ou génome. Les scientifiques ont découvert assez récemment que ces différences s'expliquent grâce à l'épigénétique, c'est-à-dire ce qui orchestre l'activité des gènes dans chaque cellule.

Pour illustrer ses recherches, la Dre Jabado compare notre génome à des notes de musique et notre épigénétique à une partition : « Avec une même gamme, il est possible de faire plusieurs mélodies différentes. Telle une feuille de musique qui dicte quelles notes jouer et dans quel ordre, l'épigénétique permet d'organiser et de donner du sens à nos gènes. Si des erreurs se glissent dans la partition, il va y avoir un problème avec la musique. »

L'épigénétique permettrait d'expliquer pourquoi des facteurs environnementaux, comme le tabac ou l'alcool, induisent des changements sur l'expression de nos gènes sans toutefois modifier notre ADN.

## Epigenetics

The body is composed of a large number of different types of cells (neurons, skin cells, fat cells, immune system cells, etc.) Even though they differ, all these cells have the same DNA or genome. Scientists have only recently discovered that their differences can be explained by epigenetics, i.e. what triggers activity in each cell.

To illustrate her research, Dr. Jabado compares the genome to notes of music and our epigenetics to a musical score. "Using the same scale, you can create many different melodies. Like a sheet of music that dictates which notes to play and in which order, epigenetics organizes and provides meaning to our genes. If an error makes its way into the score, there's going to be a problem with the music."

Epigenetics can provide explanations for why environmental factors, like tobacco or alcohol, can induce changes in the expression of our genes without actually modifying our DNA.

# Le rôle instrumental de la musicothérapie
# The instrumental role of musical therapy

## Les talents de guitariste d'un patient du CUSM égaient ses journées et celles de son entourage

## How one MUHC patient's guitar strings are bringing light into his days and others

PAR / BY CASANDRA DE MASI

La musique a toujours été un puissant vecteur dans l'histoire de l'humanité. Les sons de la guitare, du tambour et du piano, associés à des voix remarquables, ont bercé des révolutions. Ils ont aussi réuni les gens dans les rues, dans des salles de concert à l'ambiance feutrée et même dans leur salon familial. La musique guérit, réconforte et console. Et cette intense expression que la musique permet, Hans Stutz la connaît très bien.

Hans, 48 ans, est un patient en soins de longue durée à l'Hôpital de Lachine qui évolue dans le milieu de la musique depuis de nombreuses années. Il a commencé à prendre des cours de guitare à l'âge de 16 ans, et son amour et son oreille pour la musique n'ont cessé de se développer. Musicien au sein de trois groupes, il ne boude aucun style. Au contraire, il aime tout, du rock au funk en passant par le reggae.

Hans a vu sa vie prendre un tournant inattendu en 2011, lorsqu'il a reçu un diagnostic de cancer du thymus. Cette forme de cancer rare touche le médiastin, l'espace situé derrière les poumons qui englobe la trachée, l'œsophage et le cœur. Le thymus lui-même se trouve juste au-dessus du cœur. Pour Hans, ce cancer a eu de graves répercussions.

### La musicothérapie

En octobre 2016, après de nombreuses complications et une longue lutte contre la maladie, Hans est arrivé au Pavillon Camille-Lefebvre de l'Hôpital de Lachine du Centre universitaire de santé McGill (CUSM). Il habite actuellement à l'unité de soins respiratoires de longue durée. Sa voix est à peine audible, au point où il utilise un tableau blanc pour communiquer, mais sa personnalité et son amour pour la musique s'expriment clairement. À son arrivée à l'Hôpital de Lachine, il a rencontré la musicothérapeute accréditée Joanie Ayotte. Ensemble, ils ont commencé à jouer de la musique et à préparer des chansons en vue d'un petit concert des fêtes pour les patients.

Joanie a commencé à travailler au service des loisirs du CUSM il y a six ans, tout en étudiant en travail social. Son bagage musical et son talent l'ont incitée à poursuivre des études de deuxième cycle en musicothérapie à l'Université Concordia. Aujourd'hui, elle divise son temps entre les patients âgés et les patients en soins palliatifs. Selon elle, chaque patient a des besoins particuliers et la musique constitue un moyen assez flexible pour y répondre. ▷

Music has proven to be a powerful medium throughout the history of humankind. The sounds of the guitar, drums, and piano paired with striking vocals have spearheaded revolutions. They've brought people together in the streets, in dimly lit concert venues, and even in the family living room. Music heals, soothes, and comforts. It's this powerful expression through music that Lachine Hospital long-term care patient Hans Stutz knows very well.

Hans has been a man of sound for many years. The 48-year-old began taking guitar lessons at the age of 16, and his love and ear for music grew and grew. A musician in three different bands, he is not one to discriminate against genres, loving everything from rock and roll to funk and reggae.

Life took an unexpected turn in 2011, when Hans was diagnosed with thymus cancer. It's a rare form of cancer that affects the mediastinum. This is the space that can be found between the lungs, and it also houses the trachea, esophagus, and the heart. The thymus itself is located just above the heart. For Hans, the illness took a massive toll on his body. ▶

Joanie Ayotte, musicothérapeute, et Hans Stutz
Joanie Ayotte, musicotherapist, and Hans Stutz

Hans Stutz dans sa chambre à l'Hôpital de Lachine
Hans Stutz in his room at the Lachine Hospital

▷ « La musicothérapie apporte une expérience diversifiée, explique-t-elle. Par la musique, les patients peuvent exprimer leur créativité et leur individualité. »

Hans a éprouvé un sentiment extraordinaire lorsqu'il a retrouvé ses guitares, après avoir passé près de huit mois sans pouvoir en jouer. La musique est un exutoire, un moyen d'apporter de la lumière dans ses journées et celles des autres. Elle lui permet aussi de préserver son identité, ce qui représente un défi de taille lorsqu'on combat une maladie grave et envahissante.

« Ça m'a permis de sortir de ma routine et de conserver mon identité musicale », confie-t-il.

### La performance et la création

Hans et Joanie ont préparé un spectacle pour le party des fêtes du Pavillon Camille-Lefebvre de l'Hôpital de Lachine en décembre. Joanie chantait pendant qu'Hans jouait de la guitare, et ensemble, ils ont offert aux patients leurs interprétations dépouillées de classiques comme *Vive le vent* et *L'enfant au tambour*.

Hans a trouvé rafraîchissant de pouvoir se produire devant une foule après une si longue période.

« Ça m'a permis de donner de la joie aux autres patients », affirme-t-il.

La musique peut guérir de nombreuses façons. Ce n'est pas un médicament sur ordonnance, ni un traitement révolutionnaire qui sauve des vies. La musique joue un rôle et une fonction que la médecine et la science ne peuvent pas remplir. Elle nourrit l'âme et enveloppe ceux qui en jouent et qui l'écoutent.

Par son travail, Joanie a d'ailleurs constaté à quel point la musique peut nourrir l'estime de soi et l'expression personnelle.

« Elle crée un sentiment d'appartenance. La musique permet aux gens de briser l'isolement et de vaincre une foule d'émotions négatives. »

Devant la réussite de leur concert des fêtes, Joanie et Hans ont décidé de plonger dans un nouveau projet. Ils travaillent à une composition originale, en combinant leurs talents musicaux et leurs expériences pour créer quelque chose d'unique, de spécial et d'enrichissant. ■

### ▶ Musical Therapy

After many complications and a continued uphill battle against the disease, Hans came to the McGill University Health Centre's (MUHC) Pavilion Camille-Lefebvre of Lachine Hospital in October of 2016. He currently lives in the long-term-care Respiratory Unit. His voice is faint, and he uses a whiteboard to communicate, but his personality and love for music is anything but mum. Upon his arrival at Lachine, he met accredited music therapist, Joanie Ayotte. The two began to work together, playing music and prepping songs for a mini Holiday concert for patients.

Joanie began working in the leisure department for the MUHC while working towards her degree in social work six years ago. Her musical background and talent came into play, and she went on to receive a Graduate certificate in Music Therapy at Concordia University. She spends her time working with elderly patients and those in palliative care. She says that every patient has individual needs, and music, as a medium, is flexible enough to meet them.

"Music therapy provides an experience that is diversified," she explains. "Through music, patients can express their creativity and individuality."

For Hans, having access to his guitars after nearly eight months of not being able to play is an incredible feeling. Music is an outlet, a chance to bring some light into his days and into those of others. It also allows him to maintain his identity; a difficult feat when the illness one is battling is severe and consuming.

"It allows me to break out of my routine, and to maintain my musical identity," he says.

### Performing and Creating

Hans and Joanie teamed up to perform at Lachine Hospital's Pavillon Camille-Lefebvre Holiday party in December. Joanie took the vocal lead as he played guitar, treating patients and guests to their stripped down renditions of classics like "Jingle Bells" and "The Little Drummer Boy."

For Hans, the chance to perform for a crowd after such a long time was refreshing.

"The experience allowed me to give joy to the other patients," he says.

Music can heal in more ways than one. It's not a prescription drug, nor is it a revolutionary lifesaving treatment. It plays a role and function that medicine and science cannot; it feeds the soul, and cocoons those playing and listening.

Through her work, Joanie has seen the ability music has to nurture self-esteem and self-expression.

"A sense of belonging gets created. Music allows people to break the isolation and overcome a lot of negative emotions."

Following their Holiday concert success, Joanie and Hans are jumping into their next project. They are working on an original composition, combining their musical talents and backgrounds to create something unique, special, and nurturing. ■

# Ici pour rester
# Here for the long run

## La modernisation de l'Hôpital général de Montréal, un projet en devenir

## The modernization of the Montreal General Hospital – A work in progress

PAR / BY FABIENNE LANDRY

La Cour ouest, telle qu'elle était envisagée en 2011. Le concept doit être revu, mais selon Imma Franco, ce projet d'expansion est encore nécessaire
The West Courtyard as it was envisionned in 2011. The whole concept has to be reviewed, but according to Imma Franco, this expansion project is still necessary

Fondé en 1821, et sis depuis 1955 dans son édifice actuel sur le versant sud du Mont-Royal, l'Hôpital général de Montréal du Centre universitaire de santé McGill (HGM-CUSM) est un pilier parmi les établissements de santé à Montréal et le seul centre de traumatologie de niveau 1 pour adultes au centre-ville. Premier hôpital public non confessionnel en ville, l'HGM-CUSM peut s'enorgueillir d'avoir introduit la notion d'enseignement au chevet du patient et d'être à l'origine de la médecine universitaire au Canada.

Aujourd'hui, l'HGM-CUSM est reconnu pour la très grande qualité de ses soins et les nombreuses expertises que l'on y retrouve : traumatologie, chirurgie thoracique et oncologique, orthopédie, médecine générale, santé mentale et plusieurs autres. Des activités diagnostiques, de recherche et d'enseignement de haut niveau y sont menées. Son urgence joue un rôle clé dans la métropole et son centre de trauma définit les standards d'excellence en la matière.

Depuis près de 200 ans, l'HGM-CUSM bénéficie ainsi d'un renom bien mérité, qu'il maintient grâce à la contribution et au dévouement sans borne de son personnel, de ses médecins, de ses bénévoles et de ses étudiants.

Le passage du temps fait malheureusement son œuvre dans certains secteurs de l'édifice. Ce n'est un secret pour personne : l'hôpital a besoin de modernisation, et ce, en dépit du fait que l'essentiel des fonds de rénovation fonctionnelle y est consacré depuis plusieurs années. « La bonne nouvelle, c'est que la situation progresse et que nous travaillons à relancer le projet de modernisation », dit Imma Franco, directrice, Services techniques, planification et immobilisation au CUSM.

### Des besoins bien connus

« Au départ, la vision du CUSM était de faire un projet de modernisation sur 2 sites : le Glen et le Général, rappelle Imma. Or, l'ampleur du projet du site Glen a demandé une énergie importante de la part du CUSM, ce qui nous a amenés à décaler les deux projets. Nous avons progressé sur plusieurs plans à l'HGM, mais plusieurs besoins qui existaient à l'époque demeurent. » ▷

The Montreal General Hospital of the McGill University Health Centre (MGH-MUHC), founded in 1821 and located since 1955 in its current building on the southern slope of Mount Royal, is a pillar of health facilities in Montreal and the only Adult Level 1 trauma centre in downtown Montreal. The first non-denominational public hospital in the city, the MGH-MUHC is proud to have introduced the concept of bedside teaching and of academic medicine in Canada.

Today, the MGH-MUHC is renowned for its high quality of care and numerous areas of expertise: traumatology, thoracic and oncological surgery, orthopedics, general medicine, mental health and many others. It also conducts high-level diagnostic, research and teaching activities, while the Emergency Department (ED) plays a key role in the metropolis and the Trauma Centre defines excellence in that field.

The MGH-MUHC has enjoyed a well-deserved reputation for nearly 200 years, which it maintains thanks to the unwavering contribution and dedication of its healthcare staff, physicians, volunteers and students.

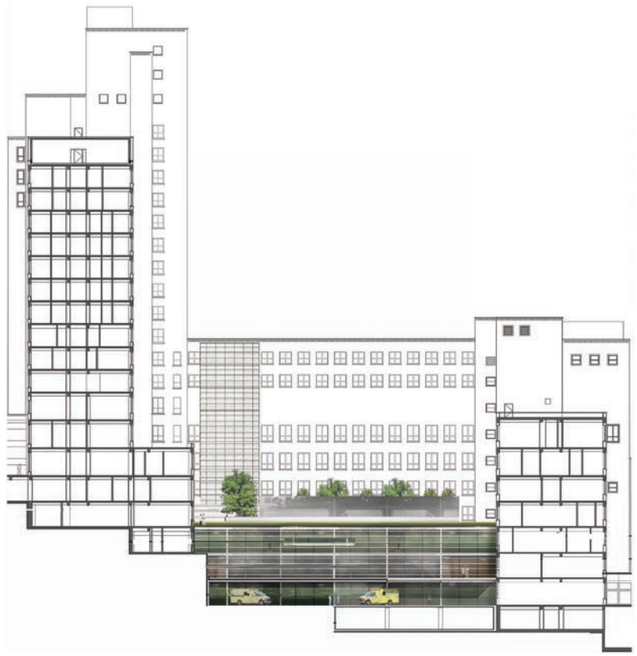
The passage of time has unfortunately taken its toll on some areas of the building. It is no secret that the hospital has a need for modernization despite the fact that most of the functional renovation funds have been spent on upgrades to the MGH for several years. The obvious ageing of some spaces and infrastructures of the General is noticed by those who work, learn and volunteer there. "The good news is that the situation is progressing and we are working to revive the modernization project," says Imma Franco, director of Technical Services, Planning and Real Estate Management at the MUHC.

### Well-known needs

"From the outset, the MUHC's vision was to conduct modernization projects on two sites: the Glen and the General," recounts Imma. "The magnitude of the Glen site project required considerable energy from the MUHC, which led us to stagger the two projects. We have progressed on several fronts at the MGH, but many of the needs that existed before remain." ▶







▷ « En fait, au cours des 10 à 15 dernières années, on a ciblé plusieurs secteurs qui avaient besoin d'améliorations capitales, explique Imma. Puis, en 2015, un groupe de travail s'est réuni pour réévaluer, entre autres, les besoins de rehaussement des infrastructures et d'agrandissement de l'urgence et du bloc opératoire (auxquels répondait le projet d'agrandissement nommé Cour ouest dans le projet de modernisation initial). Les recommandations du groupe ont mené à la planification de travaux à réaliser en amont de la relance du projet global de modernisation. La prochaine étape consistera à mettre à jour le plan clinique de l'HGM, en collaboration avec les leaders cliniques, afin d'initier le processus ministériel du projet de modernisation.»

### Des progrès, projet par projet

Parmi les projets de rénovation réalisés au cours des dernières années à l'HGM-CUSM, plusieurs méritent d'être soulignés, comme la rénovation des unités de soins intensifs, d'endoscopie et de soins coronariens. L'hôpital s'est aussi muni d'un nouveau laboratoire d'électrophysiologie cardiaque et d'une nouvelle entrée électrique pour soutenir le projet de modernisation et permettre l'ajout de nouveaux équipements.

Une nouvelle urgence psychiatrique et une unité d'intervention brève en santé mentale ont également été inaugurées en 2015. Celles-ci accueillent les patients qui étaient vus auparavant à l'Hôpital Royal Victoria, et contribuent à diminuer la durée des séjours et à alléger la congestion de la salle d'urgence générale.

Aujourd'hui, l'HGM-CUSM se prépare entre autres à moderniser l'aire de stérilisation, le secteur de l'échocardiographie et les salles mécaniques. « En fait, les travaux qui sont priorisés cette année sont liés au processus d'équilibre budgétaire. Par ▷

▶ "In fact, over the last 10 to 15 years, we have identified a number of areas that needed major improvements," Imma continues. "Then, in 2015, a working group met to re-evaluate, among other things, the needs for infrastructure upgrading and expansion of the ED and Operating Room (OR) facilities (this expansion project was called the West Courtyard in the initial modernization project). The group's recommendations led to the planning of works that needed to be carried out before re-launching the global modernization project. The next step will be to update the MGH clinical plan, in collaboration with clinical leaders, to initiate the ministry process for the modernization project."

### Progress, project by project

Among the renovation projects that have been completed at the MGH-MUHC in recent years, several are worthy of noting, including the renovation of the ICU, Endoscopy Unit, and Coronary Care Unit. The hospital was also equipped with a new cardiac electrophysiology laboratory, and its electrical capacity was upgraded to support the modernization project and allow for the addition of new equipment.

A new psychiatric emergency service and a Brief Intervention Unit in Mental Health were also inaugurated in 2015. These accommodate patients who were previously seen at the Royal Victoria Hospital and helps reduce both the length of stay and congestion in the ED. ▶

**« L'idée de la Cour ouest, soit l'expansion de l'urgence et du bloc opératoire, est non seulement viable, mais nécessaire. »**
**– Imma Franco**

**"The idea of the West Courtyard expansion project for the ED and OR facilities still seems viable and necessary."**
**– Imma Franco**

Imma Franco, directrice, Services techniques, planification et immobilisation au CUSM
Imma Franco, Director of Technical Services, Planning and Real Estate Management at the MUHC

**« La Fondation de l'HGM est bien au fait des besoins de l'hôpital et sera présente pour soutenir la réalisation de nombreux projets, à court et à long terme, au bénéfice de sa communauté. »**
**– Jean-Guy Gourdeau**

**"The MGH Foundation is well aware of the needs of the hospital and it will be present to support the achievement of many projects, short and long term, for the benefit of its community."**
**– Jean-Guy Gourdeau**

▷ exemple, l'ouverture d'une polyclinique de chirurgie permettra une organisation du travail plus efficace. L'Hôpital neurologique de Montréal du CUSM recevra aussi une quinzaine de lits des services neurologiques du Général, ce qui libérera des espaces pour accueillir, à terme, les patients qui ont besoin de services ambulatoires en santé mentale », explique Imma.

D'autres travaux mettront l'accent sur le rehaussement des équipements en recherche. L'HGM sera d'ailleurs doté d'un appareil d'imagerie par résonance magnétique fonctionnelle (IRMf) de haute performance, avec lequel les chercheurs pourront observer l'activité neurologique de différentes régions cérébrales. Les travaux d'installation commenceront cette année et devraient durer de 12 à 18 mois.

« Ce nouvel appareil d'IRMf, dont l'acquisition a été rendue possible grâce au leadership de la Fondation Max Pacioretty, à une subvention de la Fondation canadienne pour l'innovation, ainsi qu'à la générosité des donateurs à la Fondation de l'Hôpital général de Montréal (FHGM) et à un investissement du gouvernement du Québec, va permettre aux chercheurs de l'Unité de recherche sur les traumatismes craniocérébraux, rattachée à l'Institut de recherche du CUSM (IR-CUSM), d'approfondir leur compréhension des commotions cérébrales », explique Jean-Guy Gourdeau, président et chef de la direction de la FHGM.

Des investissements supplémentaires visant à soutenir les infrastructures de recherche de l'HGM seront bientôt annoncés. « Près du tiers des activités de l'IR-CUSM sont menées à l'HGM, précise Jean-Guy. C'est formidable de voir que d'importants investissements y seront injectés pour la recherche au cours des mois et années à venir ».

Ensemble, ces projets donneront un nouveau souffle à l'HGM-CUSM. À l'horizon subsiste le projet d'agrandissement des installations de l'urgence et du bloc opératoire.

### La Cour ouest : l'ultime projet à relancer

« L'idée de la Cour ouest, soit l'expansion de l'urgence et du bloc opératoire, est non seulement viable, mais nécessaire. C'est d'ailleurs pourquoi nous avons prévu déplacer cette année l'aire de stérilisation (dite MDR) de l'étage E8 vers le C3. Ainsi, la salle de stérilisation des équipements médicaux sera éventuellement adjacente à l'urgence et au bloc », explique Imma.

« La Fondation de l'HGM est bien au fait des besoins de l'hôpital et sera présente pour soutenir la réalisation de nombreux projets, à court et à long terme, au bénéfice de la communauté du CUSM, dit Jean-Guy. C'est plus qu'un engagement. C'est notre raison d'être. » ■

▶ Today, the Montreal General is preparing to modernize the sterilization area, the echocardiography sector and the mechanical rooms. "The work we have prioritized this year is linked to the process of balancing the budget. For example, the opening of a surgical polyclinic will allow for a more efficient organization of work. The Montreal Neurological Hospital of the MUHC will also receive 15 beds from MGH Neurology services and this will in turn liberate spaces to eventually welcome outpatients who require Mental Health services," explains Imma.

Other work will focus on upgrading the research facilities. The MGH will house a high-performance functional magnetic resonance imaging (fMRI) device that will allow researchers to observe neurological activity in different regions of the brain. The installation work will begin this year and should last from 12 to 18 months.

"This new fMRI, the acquisition of which was made possible through the leadership of the Max Pacioretty Foundation, a grant from the Canada Foundation for Innovation, the generosity of donors to the Montreal General Hospital Foundation (MGHF), and an investment by the Government of Quebec, will allow researchers from the Traumatic Brain Injury Research Unit, linked to the MUHC Research Institute (RI-MUHC), to deepen their understanding of concussions," explains Jean-Guy Gourdeau, president and CEO at the MGHF.

Additional investments to support the MGH's research infrastructure will be announced shortly. "Almost a third of the RI-MUHC's activities are carried out at the MGH," says Jean-Guy. It is great to see that there will be significant investments in research over the coming months and years.

Together, these projects will give a new lease on life to the Montreal General Hospital. On the horizon remains the expansion of the ED and OR facilities.

### The West Courtyard: the ultimate project to revive

"The idea of the West Courtyard expansion project for the ED and OR facilities not only seems viable but necessary. This is why we plan to move the sterilization area (the 'MDR') from floor E8 to C3 this year. Eventually, this means the sterilization room for medical devices will be adjacent to the OR and ED," says Imma.

"The MGH Foundation is well aware of the needs of the hospital and it will be present to support the achievement of many projects, short and long term, for the benefit of the MUHC community," says Jean-Guy. "It is more than a commitment—it is our raison d'être." ■

**Forfait inclut**
- Billet d'avion aller/retour en classe économique avec KLM de Montréal, incluant les taxes**
- 12 nuits en occupation double à l'hôtel 5-étoiles Grand Mirage Resort avec petit-déjeuner quotidien
- 5 EXCURSIONS GRATUITES
- Transferts aéroport-hôtel-aéroport à Bali

**Package includes**
- Return flights in economy class with KLM from Montreal, including taxes**
- 12 nights in double occupancy at the 5-star Grand Mirage Resort with daily breakfast
- 5 FREE EXCURSIONS
- Return transfers from the airport to hotel in Bali

*Prix en CAD par personne en occupation double incluant les taxes. Pour réserver, un dépôt immédiat et non remboursable de 750$ par personne est requis, le plein montant du solde est dû 90 jours avant votre départ. Prix excluant contribution FICAV 1$ par 1000$, visa pour Bali, boissons et repas hors itinéraire, pourboires et dépenses personnelles, assurance. **Taxes sujet à changement jusqu'à l'émission des billets d'avion. Magik Tours se réserve le droit de changer de ligne aérienne pour des raisons de disponibilité.

*Price in CAD per person in double occupancy including taxes. To reserve, an immediate non-refundable deposit of $750 per person is required, with full balance due 90 days prior to departure. Price excludes FICAV contribution of $1 per $1000, visa for Bali, drinks and meals not mentioned in the itinerary, tips and personal expenses, insurance. **Taxes are subject to change at the time of ticketing. Magik Tours reserves the right to change airline based on availability.

**WWW.MAGIKTOURS.COM**
5050, rue Paré, Suite 202B
Montréal, Québec H4P 1P3
514.344.9518
1.866.436.2445
www.magiktours.com
info@magiktours.com
Titulaire d'un permis du Québec Permit Holder

# Offre exclusive pour les employé(e)s du CUSM
*Exclusive offer for all MUHC Employees*

**30% DE RABAIS** sur le forfait ***Partagez tout***MC de votre choix.*
*30% OFF on the Share Everything™ plan of your choice.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| NOUVEL APPAREIL[1] /*NEW DEVICE* | 52,96$* (Rég./Reg. 75$) | 59,96$* (Rég./Reg. 85$) | 66,96$* (Rég./Reg. 95$) | 73,96$* (Rég./Reg. 105$) |
| APPORTEZ VOTRE APPAREIL/*BRING YOUR OWN PHONE* | 42,46$* (Rég./Reg. 60$) | 49,46$* (Rég./Reg. 70$) | 56,46$* (Rég./Reg. 80$) | 63,46$* (Rég./Reg. 90$) |
| CARACTÉRISTIQUES /*FEATURES* | **Appels illimités partout dans la province**[2], Messages texte illimités SMS/MMS (Canada)[3], afficheur, boîte vocale, 2,500 minutes de transfert d'appel, mise en attente et appel de groupe et facturation en ligne. *Unlimited Province-Wide Calling*[2], *Unlimited text messages SMS/MMS (Canada)*[3], *Call display, Voicemail, Call Forwarding (2,500 minutes), Call waiting, Group Calling and Online billing.* | | | |
| DONNÉES/DATA | 4 Go/*GB* | 6 Go/*GB* | 10 Go/*GB* | 14 Go/*GB* |
| DONNÉES EXCÉDENTAIRES/*DATA OVERAGE* | 5$/100 Mo/*MB*[4] | 5$/100 Mo/*MB*[4] | 5$/100 Mo/*MB*[4] | 5$/100 Mo/*MB*[4] |

**Ligne additionnelle :** Apportez votre appareil 30,46$/m | Nouvel appareil 45,46$/m[1]
**Add a line:** Bring your own phone $30,46 per month | New device $45,46 per month[1]

**COMMANDE EN LIGNE**
**ORDER ONLINE**
Nom d'utilisateur/Username: **vangy**
Mot de passe/password: **mobile**

**Vangy Capsis**
vcapsis@planetem.com
514-856-1884 x264

PLANÈTE MOBILE ROGERS

*Offres sujettes à changement sans préavis. Certaines conditions s'appliquent. Rabais applicable uniquement à la ligne primaire. Ne peut être jumelée à aucune autre offre. Votre première facture comprendra des frais de connexion de 20 $ par ligne afin que votre service soit activé sur notre réseau. Les frais de temps d'antenne additionnel, de transmission de données, d'interurbain, d'itinérance, les frais liés aux options et les taxes sont en sus et facturés mensuellement, le cas échéant. Les frais gouvernementaux mensuels suivants pour le service d'urgence 9-1-1 seront exigés : 62 ¢ en Saskatchewan, 46 ¢ au Québec, 43 ¢ en Nouvelle-Écosse, 53 ¢ au Nouveau-Brunswick, 70 ¢ à l'Île-du-Prince-Édouard, 44 ¢ en Alberta et 75 ¢ à Terre-Neuve-et-Labrador. Cependant, le temps d'antenne n'est pas facturé pour les appels au 9-1-1 que vous faites à l'aide de votre appareil sans fil de Rogers. Des frais de récupération des économies réalisées sur l'appareil sont exigés, conformément à votre entente, si pour quelque raison que ce soit vous changez de forfait pour un forfait de niveau inférieur pendant votre période d'abonnement. Vous devrez acquitter des frais uniques de déclassement de forfait, tel qu'il est prévu dans votre entente de service. 1. Avec activation d'un forfait Partagez tout de deux ans. 2. Sur le réseau de Rogers ou dans une zone de Couverture étendue. La couverture n'est pas offerte dans toutes les régions. Les frais d'interurbains internationaux et de message texte à ligne filaire sont en sus. Seuls les numéros canadiens à 10 chiffres sont admissibles. 3. Comprends les messages texte, photos et vidéos envoyés du Canada vers un numéro de sans-fil canadien et les messages texte, photo et vidéo entrants, peu importe la provenance. Les messages texte entrants et sortants à tarification additionnelle, les messages texte envoyés à l'étranger et les messages envoyés et reçus en itinérance ne sont pas compris et sont facturés, le cas échéant. 4. Toute utilisation supérieure à votre volume de données est facturée par tranches (voir les modalités d'utilisation excédentaire associées à votre forfait), arrondie au prochain Mo ou Go (selon les modalités de votre forfait. MC Rogers et les noms et logos associés sont des marques de commerce, ou utilisées sous licence, de Rogers Communications inc. ou d'une société de son groupe. ©2016

# Du Shandong au Québec
# From Shandong to Quebec

## Une délégation de la Chine visite le CUSM et en retire des connaissances qui soutiendront la construction d'un centre médical international

## Delegates from China visit the MUHC and leave with new knowledge that will go towards building their international medical centre

PAR / BY DIANE WEIDNER

Tous les citoyens chinois ont entendu parler de Norman Bethune, ce physicien canadien qui a contribué à la mise en œuvre de la médecine moderne dans les régions rurales de la Chine à la fin des années 1930. Toutefois, tout le monde ne sait pas qu'avant d'aller en Chine, il a travaillé à l'Hôpital Royal Victoria (HRV) qui était déjà affilié à l'Université McGill à cette époque. C'est à l'HRV que Bethune a encouragé l'accès universel aux soins de la santé dont bénéficient les personnes établies Québec aujourd'hui.

Le 13 janvier 2017, une délégation du Shandong, province de Chine, menée par la vice-ministre de la Santé Qiu Fenglin, a rencontré le Dr Gaétan Barrette, ministre de la Santé et des Services sociaux du Québec, ainsi que le Dr David Eidelman, doyen de la Faculté de médecine à l'Université McGill et le Dr Philip Oxhorn, vice-recteur de McGill, pour commémorer l'esprit de Norman Bethune et pour discuter d'une possible coopération entre le Québec, l'Université McGill et la Chine dans le projet d'amélioration de leurs systèmes médicaux.

Ils ont également profité de l'occasion pour visiter le site Glen du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) et en apprendre davantage les installations et les équipements innovateurs qui font du CUSM un centre médical de renommée, incluant les services d'urgence à la fine pointe de la technologie, le robot de la pharmacie et les unités de soins modernes. Au cours de leur visite au Centre du cancer des Cèdres, les docteurs William Parker et Horacio Patrocinio ont expliqué comment le système de radiothérapie automatisé Cyberknife révolutionne le traitement des tumeurs bénignes et cancéreuses partout dans le corps.

Nos visiteurs distingués ont également apprécié échanger avec Pierre-Étienne Fortier, coordonnateur à la planification et leader des transferts, et apprendre de nos expériences, alors qu'ils amorcent la construction de leur propre centre médical international à Jinan, capitale du Shandong. ■

Every Chinese citizen knows of Norman Bethune, a Canadian physician who helped to bring modern medicine to rural China in the late 1930s, but not everybody knows that he worked at the Royal Victoria Hospital (RVH), which was affiliated with McGill University at that time as well, before going to China. It is at the RVH where Bethune promoted universal access to medical care, which benefits Québec residents today.

On January 13, 2017, a delegation from the Shandong province in China, led by Health Vice-Minister Qiu Fenglin, met with Québec Minister of Health and Social Services Dr. Gaétan Barrette, along with the Dean of Medicine of McGill University Dr. David Eidelman and McGill Vice-Provost Dr. Philip Oxhorn to commemorate the spirit of Norman Bethune and to discuss cooperation between Québec, McGill University and China on the development of improved medical systems.

They also took the opportunity to visit the McGill University Health Centre (MUHC) Glen site and learn more about the innovative design and equipment that makes the MUHC a leading-edge medical centre, including state-of-the-art emergency departments, the Pharmacy Robot and modern inpatient units. During their visit to the Cedars Cancer Centre, Drs. William Parker and Horacio Patrocinio explained how the Cyberknife, an automated radiosurgery system, is revolutionizing the treatment of cancerous and benign tumours throughout the body.

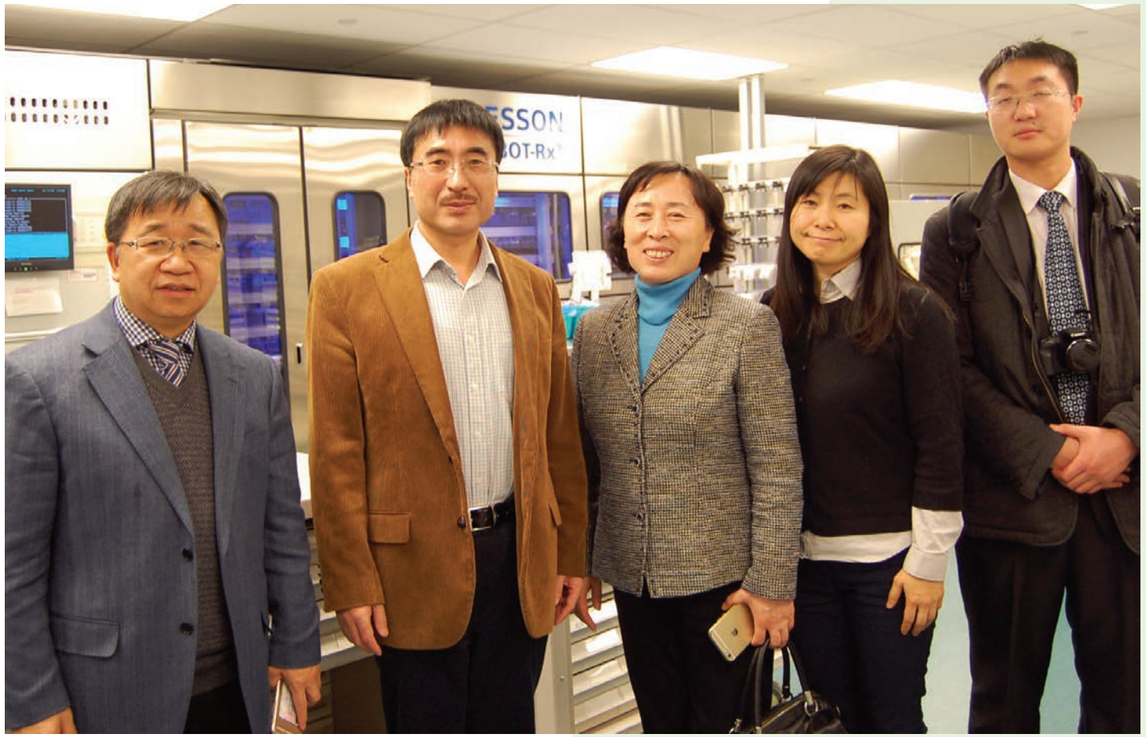
Our distinguished visitors appreciated having the opportunity to exchange ideas with MUHC Planning Coordinator and Transfer Leader Pierre-Etienne Fortier, and to learn from our experiences as they proceed to build their own international medical centre in Jinan, the capital of Shandong. ■



RÉSEAUX ET PARTENARIATS / NETWORKS AND PARTNERSHIPS

Source : TUBS - https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=16493776

En rouge, la province de Shandong, Chine / In red, the Shandong Province of China



Gauche à droite : Bi Zhengiang, directeur du Centre de la prévention et du contrôle des maladies à Shandong, Chen Lei, consul pour la science et la technologie, consulat général de la République populaire de Chine à Montréal, Qui Fenglin, vice-ministre et conseil associée pour la Commission de la santé et de la planification familiale à Shandong, Dre Ying Li, diplômée en Santé du travail de l'Université McGill et Shao Kun, directeur adjoint du département des ressources humaines, Centre de la prévention et du contrôle des maladies à Shandong.

Left to right: Bi Zhengiang, Director, Shandong Center for Disease Control and Prevention, Chen Lei, Consul for Science and Technology, Consulate General for the People's Republic of China in Montreal, Qui Fenglin, Vice-Minister, Associate Counsel, Health and Family Planning commission of Shandong, Dr. Ying Li, graduate of the McGill University "Santé du Travail" program and Shao Kun, Deputy Director, Department of Human Resources, Shandong Center for Disease Control and Prevention.

# Agrément 2018
# Accreditation 2018

## La qualité et la sécurité des soins, au cœur du processus QMENTUM d'Agrément Canada

## Patient safety and care quality, the focus of Accreditation Canada's QMENTUM process

PAR / BY DIANE WEIDNER

Les visiteurs d'Agrément Canada seront de retour au Centre universitaire de santé McGill (CUSM) entre le 18 et le 23 mars 2018. Le processus QMENTUM d'Agrément Canada a pour objectif de susciter la participation générale des équipes du CUSM aux efforts d'amélioration en continu de la qualité et de la sécurité.

En prévision de la venue des visiteurs d'Agrément Canada, nous franchirons diverses étapes préparatoires. La première étape, « auto-évaluation » a débuté le 9 janvier et prendra fin le 17 février 2017. Le personnel et les médecins ont été invités à remplir des questionnaires mesurant la conformité de l'organisation aux normes canadiennes en matière de qualité et de sécurité des soins offerts aux patients. Pour la première fois cette année, des patients et/ou leurs familles ont aussi été invités à participer au processus d'auto-évaluation en remplissant un court questionnaire au sujet de leur expérience de soins. Ceci reflète un virage vers une intensification de la participation des patients à tous les niveaux de l'organisation par Agrément Canada, qui a récemment effectué la révision de l'ensemble de ses normes.

Au terme de la première phase, chaque équipe interdisciplinaire recevra les résultats des questionnaires sous forme de feuille de route, sur laquelle figureront des drapeaux rouges, jaunes ou verts. Les drapeaux rouges ou jaunes identifieront les points à améliorer. Chaque équipe évaluera où elle doit concentrer ses efforts d'amélioration, élaborera un plan d'action, puis commencera à apporter les changements nécessaires. Ces importants travaux auront lieu durant la deuxième phase, du 6 mars au 6 octobre 2017.

L'objectif est d'intégrer l'amélioration de la qualité à la culture et aux activités quotidiennes du CUSM. Les auto-évaluations, les feuilles de route, les audits et la visite QMENTUM aideront à atteindre cet objectif, avec la participation de tous les membres de la commuanuté du CUSM incluant les patients et les familles.

### Qu'est-ce que QMENTUM?

Le processus QMENTUM permet au CUSM de faire le point sur ses pratiques actuelles et d'identifier les pistes d'amélioration à mettre en place en préparation à la visite d'Agrément Canada. Le processus permet aussi d'évaluer la conformité aux pratiques organisationnelles requises (POR). ▷

A team of surveyors from Accreditation Canada will visit the McGill University Health Centre (MUHC) from March 18 to 23, 2018. The goal of Accreditation Canada's QMENTUM process is to encourage general participation from MUHC teams in our continuous quality and safety improvement endeavours.

In order to prepare for the accreditation visit, the MUHC will pass through a series of phases. The first phase, Self-assessment, began on January 9 and will be coming to a close on February 17, 2017. During this phase, staff and physicians were invited to complete surveys that assess our conformity to quality and patient safety standards. As well, for the first time this year, patients and/or their families were invited to participate in the MUHC's self-assessment process by completing a short questionnaire regarding their care experience. This reflects a shift in focus on increased patient involvement at all levels of the organization, as evidenced in Accreditation Canada's newly revised standards.

At the completion of phase one, each MUHC interdisciplinary team will receive results of the questionnaires in the form of a Roadmap, highlighted with red, yellow or green flags. The red and yellow flags identify areas that need improvement. Each team will assess where to focus its improvement efforts, create an action plan, and begin to make necessary changes. This important work takes place during phase two, which runs from March 6 to October 6, 2017.

The goal is to make quality improvement an ongoing part of the MUHC's daily operations and culture. The QMENTUM Self-assessments, Roadmaps, Audits and Visit will help do just that, by asking all members of the MUHC community–including patients and their families–to participate.

### What is QMENTUM?

In preparation for Accreditation Canada visit, the QMENTUM process enables the MUHC to review its current practices and to identify areas where improvements could be made. In addition, the process evaluates compliance with the Required Organizational Practices (ROPs). ▶

Qmentum18

### ▷ Que sont les pratiques organisationnelles requises (POR)?

Les POR sont des pratiques essentielles qui minimisent les risques pour les patients et améliorent leur sécurité. Le CUSM doit être conforme à 31 POR. Celles-ci concernent, par exemple, nos approches pour établir un bilan comparatif des médicaments, pour rapporter et divulguer les incidents/accidents et pour former notre personnel sur l'hygiène des mains ou sur la prévention des chutes.

### ▶ What are Required Organizational Practices (ROPs)?

ROPs are essential practices that minimize risk and improve patient safety. The MUHC must comply with 31 ROPs. A few examples include medication reconciliation, reporting and disclosure of incidents/accidents, staff education on hand-hygiene, and the prevention of falls.

### Comment seront évaluées les pratiques organisationnelles requises (POR)?

Les preuves de conformité aux POR sont mesurées à l'aide :

- de documentation (des politiques et procédures, des présentations, des informations extraites de registres);
- d'audits (par l'observation directe, la consultation de données, la revue de dossiers, et/ou des entrevues).

### How will the Required Organizational Practices be evaluated?

Proof of compliance with the ROPs will be evaluated with the use of:

- Documentation such as policies and procedures, presentations, information extracted from reports, records and logs;
- Compliance based on audits, which may include direct observation, consultation of relevant data, file review and interviews.

### Que se passera-t-il durant la visite d'Agrément?

Durant la visite, les visiteurs utiliseront la méthode des traceurs pour recueillir des renseignements. Cela signifie qu'ils effectueront des visites dans tous les hôpitaux du CUSM, qu'ils parleront à de nombreux employés, médecins, patients et/ou leurs familles, qu'ils examineront des documents et qu'ils observeront une variété d'activités, afin d'évaluer la qualité et la sécurité des soins offerts aux patients. ▷

### What happens during the Accreditation visit?

During the visit, the surveyors will use the Tracer method to gather information. This means they will tour all the MUHC hospitals, talking to many different employees, physicians, patients and/or their families, reviewing documents, and observing a variety of activities to evaluate quality and safety of care. ▶

▷ **Qu'est-ce que la participation patient?**
La participation patient désigne l'implication active des patients et/ou de leurs familles dans leurs propres soins ainsi que dans différents champs d'action de l'organisation, tels que l'amélioration de la qualité, la gestion, le recherche et l'enseignement.

ParticiPatient

▶ **What is Patient Participation?**
Patient Participation refers to the active engagement of the patients and/or their families in their own care and at different levels of the organization, including quality improvement, management, research and teaching.

**Comment les patients et/ou leurs familles seront-ils invités à participer au processus QMENTUM?**
Lors de la préparation à la visite d'Agrément :
- Des patients et/ou leurs familles seront invités à nous faire part de leur expérience dans le cadre de l'auto-évaluation. Ces données ainsi que les résultats aux autres sondages sur l'expérience patient seront utilisées afin de nourrir les réflexions des équipes interdisciplinaires.
- Des patients et/ou leurs familles partenaires seront également intégrés aux équipes interdisciplinaires et participeront à l'identification de pistes d'amélioration et à l'élaboration des plans d'action.

Lors de la visite d'Agrément :
- Des patients et/ou leurs familles seront rencontrés dans les unités de soins par les visiteurs responsables des traceurs cliniques.
- Les patients et/ou leurs familles partenaires participeront aux rencontres planifiées avec les des visiteurs responsables des traceurs administratifs).

La participation de tous est essentielle au succès du processus d'Agrément. Nous vous remercions d'avance de votre participation. ■

Pour plus d'informations sur le processus QMENTUM 2018, veuillez consulter la section QMENTUM sur l'intranet du CUSM ou contacter Anne-Elyse Deguire par courriel à anne-elyse.deguire@muhc.mcgill.ca ou par téléphone au 514-934-1934, poste 35662.

Pour plus d'informations sur le volet participation patient au CUSM, veuillez contacter Karine Vigneault par courriel à karine.vigneault@muhc.mcgill.ca ou par téléphone au 514-934-1934, poste 35621.

**How will patients and/or their families participate in the QMENTUM process?**
During the accreditation preparation phase:
- Patients and/or their families will be invited to share their experience with us as part of the MUHC self-evaluation process. Their feedback, combined with results from other patient experience surveys, will be used to foster discussions among the interdisciplinary teams.
- Patients and/or family partners will be integrated into MUHC interdisciplinary teams. They will participate in the process of identifying areas for improvement and contribute to the development of action plans.

During the Accreditation Canada visit:
- A team of surveyors will meet with patients and/or their families on the patient units to evaluate compliance with clinical tracers.
- Patients and/or family partners will participate in planned meetings with the surveyors to evaluate compliance with administrative tracers.

Everyone's contribution is essential to the success of the Accreditation process. We thank you in advance for your participation. ■

For more information on the QMENTUM 2018 accreditation process, please consult the QMENTUM section of the MUHC intranet or contact Anne-Elyse Deguire by email at anne-elyse.deguire@muhc.mcgill.ca or by telephone at 514-934-1934, ext. 35662.

For more information on the MUHC Patient Participation component, please contact Karine Vigneault by email at karine.vigneault@muhc.mcgill.ca or by telephone at 514-934-1934, ext. 35621.

Tableau 1 / Table 1

| Nom / Name | Qualifications | Expertise | Affiliation | Terme / Term |
|---|---|---|---|---|
| Patrick Garon-Sayegh | BCL / LLB | Légal / Legal | Non-personnel / Non-staff | 2017-01-17 – 2019-01-17 |
| Angela Nevard | BCL / LLB | Communauté / Community | Non-personnel / Non-staff | 2017-01-17 – 2019-06-17 |
| Ariane Lessard | MA, BA | Science (Pharmacie / Pharmacy) | Personnel / Staff | 2017-01-17 – 2019-01-17 |
| Marie Racine-Brossard | PhD, MSc, MSc | Science (Pharmacie / Pharmacy) | Personnel / Staff | 2017-01-17 – 2019-06-17 |
| Danièle Thiboudeau | LLL, BCL, MBA | Communauté / Community | Non-personnel / Non-staff | 2017-01-17 – 2019-01-17 |
| Marie-Josée Brouillette | MD, FRCP | Science & Éthique / Ethics | Personnel / Staff | 2017-01-17 – 2020-01-17 |





# Conseil d'administration
## Faits saillants - Réunion du 17 janvier 2017

# Board of Directors
## Highlights – January 17, 2017 meeting

**Afin de tenir la communauté informée de ses décisions, le conseil d'administration (C.A.) du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) fait état des dernières résolutions adoptées. Voici un compte-rendu des décisions prises lors de la réunion du 17 janvier 2017.**

In order to keep the community apprised of its decisions, our Board of Directors of the McGill University Health Centre (MUHC) regularly reports on resolutions that it has passed. The items below relate to decisions taken at the January 17, 2017 meeting.

**Le C.A. a approuvé :**
- La nouvelle politique de tarification des parcs de stationnements du CUSM à mettre en œuvre avant le 1er avril 2017 conformément à la mise à jour par le Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) de la Politique concernant l'exploitation des activités accessoires de type commercial;
- La sollicitation d'une autorisation du MSSS pour la signature des baux relativement aux espaces administratifs du CUSM sis dans les immeubles situés au 2155, rue Guy et au 8300, boulevard Décarie à Montréal et pour permettre à la présidente-directrice générale par intérim du CUSM, Martine Alfonso, de donner effet auxdits baux;
- La modification de l'adresse du siège social du CUSM au Registraire des entreprises;
- La désignation d'une aire du site Glen en reconnaissance de la contribution de la famille Lassner à la campagne *Les meilleurs soins pour la vie*;
- Un certain nombre de résolutions autorisant des prêts afin de couvrir les opérations courantes de l'établissement.

**Sur recommandation du directeur Centre d'éthique appliqué du CUSM, le C.A. a approuvé :**
- La nomination des nouveaux membres du comité d'éthique de la recherche du CUSM (voir tableau 1, à gauche);
- La nomination de Dre Ewa Sidorowicz comme signataire officielle du CUSM et de ses composantes institutionnelles, relativement à la « Federal Wide Assurance » des États-Unis pour toutes les recherches portant sur des sujets humains.

**Sur recommandation du Conseil des infirmières et infirmiers et du Conseil des médecins, dentistes et pharmaciens, le C.A. a autorisé :**
- Le document révisé *Règles d'utilisation des médicaments*;
- Le document révisé *Règles de soins médicaux*;
- Le document révisé *Règles de represcription des médicaments*;
- Les nouvelles *Règles d'utilisation des médicaments – Infirmières de pratique spécialisée*.

**The Board of Directors approved:**
- The new rates for MUHC parking facilities to come into effect before April 1, 2017 in accordance with the updated Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) policy regarding the operation of ancillary commercial activities;
- The request for authorization from the MSSS for the signing of leases for administrative spaces in the buildings at 2155 Guy Street and 8300 Décarie Boulevard in Montreal and to allow Martine Alfonso, the Interim President and Executive Director of the MUHC, to effectuate said leases;
- Updating the address of the head office of the MUHC with the enterprise register;
- The naming of an area of the Glen in recognition of the Lassner family's contribution to the *Best Care for Life* campaign;
- A number of resolutions pertaining to loan authorizations in support of the establishments' regular operations.

**On recommendation from the Director of the Centre for Applied Ethics of the MUHC, the Board approved the:**
- The appointment of the new members of the Research Ethics Board of the MUHC (see Table 1, left);
- The naming of Dr. Ewa Sidorowicz as official signatory for the MUHC and its component institutions with "Federal Wide Assurance" of the United States with regard to all research using human subjects.

**On the recommendation of the Council of Nursing and Council of Physicians, Dentists and Pharmacists, the Board of Directors of the MUHC authorized:**
- The revised "*Règles d'utilisation des médicaments*";
- The revised "*Règles de soins médicaux*";
- The revised "*Règles de represcription des médicaments*";
- The new "*Règles d'utilisation des médicaments – Infirmières de pratique spécialisée*".

# Performances époustouflantes. Allure sensationnelle.

Son design est époustouflant. Ses performances établissent de nouvelles normes en matière de dynamique de conduite sur route et sur piste. De plus, les sensations que l'on éprouve au volant des Mercedes-AMG GT et GT S commencent dès le premier grondement qui émane de leur système d'échappement et ne font que s'intensifier à chaque montée en régime.

**Le Mercedes-AMG GT 2017. À partir de 133 600 $*.**

# Breathtaking performance, scene-stealing looks.

Its design is breathtaking. Its performance sets new standards in dynamics on road and track. And the sensory rewards of the Mercedes-AMG GT and GT S start with the first growl of their exhaust and only get more intense with every rev.

**The 2017 Mercedes-AMG GT.. Starting from 133,600*.**

Mercedes-Benz

**Silver Star Montreal** 7800 Decarie, Montreal, 514-735-3555, mercedes-benz-silverstar.ca

*Taxes, transport et préparation en sus. / *Taxes and freight/PDI extra.

**Bunny Berke** bberke@profusion.global
Courtier immobilier 514.347.1928

**LAVAL-SUR-LE-LAC | LES PEUPLIERS**
Charmant bungalow sur terrain de 29 000+ pc avec 4 chambres, 3 salles de bain, salle familiale et salle de séjour. Double garage et stationnement pour au moins 6 voitures | Charming detached bungalow on 29,000+ sq ft of land with 4 bedrooms, 3 bathrooms, family room & living room. Double garage & driveway offer parking for at least 6 cars. **MLS 15063092**

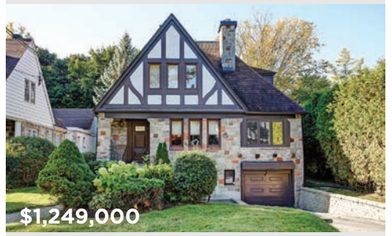
**CSL | MARC CHAGALL**
Condo fait sur mesure dans La Marquise. Planchers de bois franc, moulures, cuisine intégrée, salle de séjour, salon avec fenêtres en saillie et un bar, terrasse carrelée de 185 pc | Custom-designed condo in La Marquise. Hardwood flooring, mouldings, eat-in, large den, living room with bay windows and a bar, tiled 185 sq ft terrace. **MLS 14778803**

**Chantale Blaquière** cblaquiere@profusion.global
Courtier immobilier 514.830.9530

**ST-MARTIN | TERRES BASSES**
Communauté privée près de l'Hôtel La Samanna et Marigot, villa 4 chambres avec piscine. Aussi disponible en location | Exclusive community, this 4 bedroom villa enjoys views and pool. Also available for rental. **MLS 18216725**

**VILLE-MARIE | HÔTEL-DE-VILLE**
À la croisée du Quartier des Spectacles et du Vieux-Mtl, propriété magnifique sur 2 niveaux avec jardin privé | Centrally located between Old Montreal & Quartier des Spectacles, this 2-storey downtown oasis boasts a private garden. **MLS 24705795**

**Susan Lloyd** slloydleduc@profusion.global
Courtier immobilier 438.882.8088


**HAMPSTEAD | GRANVILLE**
Résidence en pierre sur terrain de 6000+ pc avec grand jardin privé. Près d'une école et d'un parc. Cuisine intégrée avec armoires et rangement, comptoirs en granit, planchers de bois | Stone residence on 6,000+ sq ft lot with private pool-sized garden. Close to a school & park. Eat-in kitchen with cabinets & storage, granite counters, wood floors. **MLS 16751814**

**WESTMOUNT (ADJ.) | DR. PENFIELD**
Appartement dans le McGregor, un bâtiment élégant et raffiné situé près de Westmount. Exposition S-E avec pièces remplies de soleil. Luxe et style historique de New York. Comprend espace de stationnement dédié | Apartment in The McGregor, an elegant & refined building located near Westmount. S-E exposure with sunfilled rooms. Luxury & historic New York style. Includes dedicated parking space. **MLS 22728241**

PROFUSION IMMOBILIER
CHRISTIE'S INTERNATIONAL REAL ESTATE

**Une Présence Globale. Une Expertise Locale. La Crédibilité de Christie's.**
Global Presence. Local Expertise. Christie's Credibility.

CHRISTIE'S INTERNATIONAL REAL ESTATE | BOARD of REGENTS LUXURY REAL ESTATE | LUXURY PORTFOLIO INTERNATIONAL® | Leading REAL ESTATE COMPANIES OF THE WORLD™

## **Des vacances en croisière** et tellement plus...

Vacances / Vacation Packages

Hôtels / Hotels

Assurance / Travel Insurance

Vols / Flights

Excursions / Coach & Rail Tours

Voitures de location / Car Rentals

## **Cruise Vacations** & so much more...

**Contactez votre conseiller ou réservez dès maintenant sur notre site Web.**
**Contact your Vacation Consultant or visit our website for full details.**

Expedia centredecroisières

**Beaconsfield (514) 630 9600**
www.centredecroisieres.com/Beaconsfield

**Dollard-des-Ormeaux (514) 421 7006**
www.centredecroisieres.com/DDO

**Dorval (514) 556 3115**
www.centredecroisieres.com/Dorval

**Montreal (514) 848 9791**
www.centredecroisieres.com/Montreal

**VOUS VOULEZ JOINDRE NOTRE ÉQUIPE, APPELEZ-NOUS AUJOURD'HUI**
**INQUIRE TODAY ABOUT JOINING OUR TEAM**

**www.joinecsc.com/Montreal**

Quebec Licensee: 700862